

*The* CATHEDRAL *of*  
ST. PHILIP

SERVING ATLANTA AND THE WORLD

Koinonia en Español

*Primer Domingo de Adviento*

27 Noviembre 2022

La Rev. Lauren Holder

---

PALABRA DE DIOS

Canto de Entrada: Oh Ven, Oh Ven, Emmanuel (#259)

Oh ven, oh ven, Emmanuel,  
que das la Ley y eres nuestro Rey.  
Ven, Esperado, ven, Redentor.  
Ven a tu pueblo, Dios y Salvador.

*Estríbillo*

*¡Alégrate, oh Israel!*  
*¡Vendrá, vendrá Emmanuel!*

Oh ven, Sabiduría de Dios,  
Salida de la boca del Señor,  
Que ordenas con firmeza y suavidad,  
Y con prudencia guías nuestro andar.

*Celebrante* Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

*Pueblo* Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. Amén.

*Celebrante* Señor, ten piedad de nosotros.  
*Pueblo* **Cristo, ten piedad de nosotros.**  
*Celebrante* Señor, ten piedad de nosotros.

### Colecta de día

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Dios todopoderoso, danos gracia para despojarnos de las obras de las tinieblas y revestirnos con las armas de la luz, ahora en esta vida mortal, en la cual Jesucristo tu Hijo, con gran humildad, vino a visitarnos; a fin de que en el día postrero, cuando vuelva con majestad gloriosa a juzgar a vivos y muertos, resucitemos a la vida inmortal; mediante él, quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

### Salmo 122

#### *Laetatus sum*

- 1 Me alegré cuando me dijeron: \*  
“Vamos a la casa del Señor”.
- 2 Ya están pisando nuestros pies \*  
tus umbrales, oh Jerusalén.
- 3 Jerusalén está edificada \*  
como ciudad bien unida entre sí.
- 4 Allá suben las tribus, las tribus del Señor,  
la asamblea de Israel, \*  
para alabar el Nombre del Señor;
- 5 Porque allá están los tronos del juicio, \*  
los tronos de la casa de David.
- 6 Oren por la paz de Jerusalén: \*  
“Que prosperen los que te aman.
- 7 Haya paz dentro de tus muros, \*  
sosiego dentro de tus ciudadelas.
- 8 Por amor de mis hermanos y mis compañeros, \*  
digo de corazón: ‘La paz contigo’.
- 9 Por amor de la casa del Señor nuestro Dios, \*  
buscaré hacerte el bien”.

**La Epístola**  
*Romanos 13:11-14*

Lectura de la Carta a los Romanos

En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. La noche está muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. Actuemos con decencia, como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

**Himno Para Evangelio: Tu Palabra Me Da Vida (#642)**

*Tu palabra me da vida,  
confío en Ti, Señor.  
Tu palabra es eterna, en ella esperaré.*

Dichoso el que, con vida intachable,  
camina en la ley del Señor.

Dichoso el que,  
guardando sus preceptos,  
lo busca de todo corazón.

Postrada en el polvo está mi alma;  
devuélvame la vida tu palabra.  
Mi alma está llena de tristezas;  
consuélame, Señor, con tus promesas.

**El Evangelio**  
*San Mateo 24:36-44*

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo  
**¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo a sus discípulos: «En cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles del cielo, ni el Hijo. Solamente lo sabe el Padre.

»Como sucedió en tiempos de Noé, así sucederá también cuando regrese el Hijo del hombre. En aquellos tiempos antes del diluvio, y hasta el día en que Noé entró en la barca, la gente comía y bebía y se casaba. Pero cuando menos lo esperaban, vino el diluvio y se los llevó a todos. Así sucederá también cuando regrese el Hijo del hombre. En aquel momento, de dos hombres que estén en el campo, uno será llevado y el otro será dejado. De dos mujeres que estén moliendo, una será llevada y la otra será dejada.

»Manténganse ustedes despiertos, porque no saben qué día va a venir su Señor. Pero sepan esto, que si el dueño de una casa supiera a qué hora de la noche va a llegar el ladrón, se mantendría despierto y no dejaría que nadie se metiera en su casa a robar. Por eso, ustedes también estén preparados; porque el Hijo del hombre vendrá cuando menos lo esperen.»

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

**Homilía por La Rev. Holder**

**Oraciones de los Fieles**

<i>Celebrante</i>	Oremos por la iglesia y por el mundo. Padre, te suplicamos por tu santa Iglesia Católica.
<i>Todos</i>	<b>Que todos seamos uno.</b>
<i>Intercesor</i>	Concede que todos los miembros de la Iglesia te sirvan en verdad y humildad.
<i>Todos</i>	<b>Que tu Nombre sea glorificado por todo el género humano.</b>
<i>Intercesor</i>	Te pedimos por todos los obispos, presbíteros y Celebrantes.
<i>Todos</i>	<b>Que sean fieles ministros de tu Palabra y Sacramentos.</b>
<i>Intercesor</i>	Te pedimos por cuantos gobiernan y ejercen autoridad en todas las naciones del mundo.
<i>Todos</i>	<b>Que haya justicia y paz en la tierra.</b>

*Intercesor* Danos gracia para hacer tu voluntad en todo cuanto emprendamos.

*Todos* **Que nuestras obras sean agradables a tus ojos.**

*Intercesor* Ten compasión de los que sufren de dolor o angustia.

*Todos* **Que sean librados de sus aflicciones.**

*Intercesor* Otorga descanso eterno a los difuntos.

*Todos* **Que sobre ellos resplandezca la luz perpetua.**

*Intercesor* Te alabamos por tus santos que han entrado en el gozo del Señor.

*Todos* **Que también nosotros tengamos parte en tu reino celestial.**

*Intercesor* Oremos por nuestras necesidades y las necesidades de los demás.

*Pausa. El Pueblo puede añadir sus propias peticiones.*

*El Celebrante añade una Colecta final.*

Apresura, Padre, la venida de tu reino y concede que tus siervos, que ahora vivimos por fe, contemplemos con júbilo a tu Hijo cuando venga en majestad gloriosa; el mismo Jesucristo, nuestro único Mediador y Abogado. **Amén.**

*El Celebrante dice*

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Puede guardarse un período de silencio.*

*Ministro y Pueblo:*

**Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.**

*El Celebrante dice:*

Dios omnipotente tenga misericordia de nosotros, perdone todos ustedes pecados por Jesucristo nuestro Señor, nos fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, nos conserve en la vida eterna. **Amén.**

## La Paz

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
*Pueblo* Y con tu espíritu.

### La Paz Este Con Nosotros (#376)

La paz esté con nosotros,  
La paz esté con nosotros;  
La paz esté con nosotros  
que con nosotros siempre,  
siempre esté la paz.

La paz esté con nosotros,  
La paz esté con nosotros;  
La paz esté con nosotros  
que con nosotros siempre,  
siempre esté la paz.

### Avisos

*Aquellos por quienes se han pedido oraciones:*

*Para necesidades inmediatas:* *Connie Dimling*

*Oraciones a largo plazo:* *R. Huntley Allen, Randy Allen, Virginia Bicksler, Jeff Bonnell, The Bryant Family, Connie Chapman, Geraldine Charles, Heather Clark, Robert F. Clayton, Paula Cowart, Sharon Crews, The Crossley Family, Rita Daly, Debbie Dewees, Terry Dornbush, Sarah duBignon, Deborah Ellington, Ruth Erwin, Paul Fekete, Joyce Egan Ferris, John Foxworth, Lauren Giles, Ken Griffiths, Jenny Ham, Karen Howard, Jane Jones, Louise Kan, Lisa Krysiak, Bonnie Lamberth, Jill Mahaffey, Tommy Mason, Carol McDonald, Jack McDowell, Glenn Miller, Lee Moran, Susan Myers, Jim Myrick, Charlie Neal, Marian Palmore, Gene Paradise, Robert Proctor, Charles Puckett, Rubye & Wayne Reid, Lorraine Reynolds, Karen Richardson, Agnes Elizabeth Robertson, Nora Robillard, Betty Roper, Louis "Skip" Schueddig, Julie Sutton, Tommy Truesdale, Ron Wallace*

*Para familiares y amigos:* *Josephine Rose Adams, Layen & Shirley Adelman, Jean Amick, Bettina Bass, Charlotte Eloise Bell, Ray & Pat Bell, Marie Corrigan, Ava Corroon, Bob Crawford, Judy Crosby, Jean DeSante, Redell DuBose, Dan Elson, Jack Flanigan, Mark Goodwin, Don Harp III, Michael Hale, Martha Heinze, Gayle Higley, Jackie Hoder, Jay Horton, Beth Ingle, The Kelly Family, Robin Kemp, Herb Larrabee, Pete Livezey, Carolyn R. Lusk, Lisa Madera, Lauren Makhlouf, Pat Martin, Susan Mendivil, Katie McRae, Elaine Metcalf, Ruth Ann Metcalf, Denise Mims, Betsy Moore, Nan Nettleman, Linus Nickel, Mary Catherine Ogilvie, Carl Rudolph, Einar Sagstuen, James Sands, Betty Shelton, Don Smith, Michael & Kathryn Snider, Will Sutton, John & Cleary Tanner, Aleatris Tate, Pierson Thames, Donnie Waller, Cheryl Waybright, Tre Weicker, Christie Woodfin, Whit A. Wright, Hollis Youngner*

## Versículos para el Ofertorio

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

Himno de Offertorio: Te presentamos (#557)

*Te presentamos el vino y el pan  
Bendito seas por siempre, Señor. (bis)*

Bendito seas, Señor,  
por este pan que nos diste:  
Fruto de la tierra y del trabajo  
de los hombres.

Bendito seas, Señor,  
el vino Tú nos lo diste:  
fruto de la tierra y del trabajo  
de los hombres.

## SANTA COMUNIÓN

*(Representantes de la congregación traen al diácono o al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar.)*

### La Gran Plegaria Eucarística

*(El pueblo permanece de pie.)*

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Elevemos los corazones.

*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**

*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.

*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

*(El Celebrante continua)*

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque enviaste a tu amado Hijo para redimirnos del pecado y de la muerte, y para hacernos en él herederos de la vida eterna; para que, cuando vuelva en poder y gran triunfo a juzgar al mundo, nos gocemos contemplando su manifestación, sin temor ni vergüenza.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

*(Celebrante y Pueblo)*

**Santo, santo, santo es el Señor,  
Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo.**

**Bendito el que viene en nombre del Señor.**

**Hosanna en el cielo.**

*(El pueblo permanece de pie o se arrodilla.)*

*(El Celebrante continua)*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: “Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío”.

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: “Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío”.

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

*(Celebrante y Pueblo)*

**Recordamos su muerte,  
Proclamamos su resurrección,  
Esperamos su venida en gloria;**

*(El Celebrante continua)*

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.



Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Unenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

*Celebrante:* Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

*(esta parte cantada)*

**Padre Nuestro tu que estas  
en los que aman la verdad  
has que el reino que por Ti de dió  
llegue pronto a nuestro corazón  
que el amor, que tu hijo,  
nos dejó, ese amor  
habite en nosotros**

*(esta parte se dice)*

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo,  
Danos hoy nuestro pan de cada día,  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder,  
Y tuya es la Gloria, ahora y por siempre. Amen**

*(esta parte cantada)*

**Y en el pan de la unidad,  
Cristo danos Tu la paz,  
y olvídate de nuestro mal,  
si olvidamos el de los demás,  
no permitas que caigamos  
en tentación, Oh Señor  
y ten piedad del mundo**

### **Fracción del Pan**

*(El Celebrante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.)*

*Celebrante*            ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por  
nosotros.

*Pueblo*                ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente Invitación)*

*Celebrante*            Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

*(Los ministros reciben el Sacramento en ambas especies e inmediatamente después lo dan al pueblo.)*

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. **Amén.**

La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. **Amén.**

**Himno de Comunión: Una espiga (#597)**

Una espiga dorada por el sol  
el racimo que corta el viñador  
se convierte la hora pan y vino de amor  
en el cuerpo y la sangre del Señor.

Compartimos la misma communion  
somos trigos del mismo sembrador  
un molino la vida nos tritura con dolor  
Dios nos hace eucaristia en el amor.

*Después de la Comunión, el Celebrante dice:*  
Oremos.

*Celebrante y Pueblo:*

Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias  
porque nos has nutrido con el alimento espiritual  
del preciosísimo Cuerpo y Sangre  
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;  
y porque nos aseguras, en estos santos misterios,  
que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo  
y herederos de tu reino eterno.  
Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la misión  
que tú nos has encomendado,  
para amarte y servirte  
como fieles testigos de Cristo nuestro Señor.  
A él, a ti y al Espíritu Santo,  
sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.

### La Bendición

Y la bendición de Dios omnipotente,  
el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo,  
sea con ustedes y more con ustedes eternamente. Amén.

**Canto de Salida: Vamos a la Casa del Señor (#548)**

Tierra aclama a tu Señor,  
dale culto con fidelidad.  
Ven y ponte en presencia de tu Dios,  
Canta alegre por su bondad.

*Estríbillo*

*Vamos a la Casa del Señor,  
en este día de fiesta.  
Celebremos su presencia,  
en medio de su pueblo.*

Nos ha creado para Él;  
suyos queremos siempre ser.  
Con su mano nos conduce por doquier.  
Él nos guía como un pastor.

Es conocida su bondad:  
cuida a sus hijos con amor.  
Nunca falla su fidelidad:  
por los siglos subsistirá.

*Celebrante*  
*Pueblo*

Vayan en paz para amar y servir El Señor.  
**Demos gracias a Dios.**



**THE CATHEDRAL OF ST. PHILIP**

The Very Reverend Samuel G. Candler, *Dean*

Dale Adelman, Ph.D., *Canon for Music*

The Reverend Lauren R. Holder, *Canon for Community and Education*

The Reverend George M. Maxwell, Jr., *Vicar*

The Reverend Julia B. Mitchener, *Canon for Mission*

The Reverend Catherine Zappa, *Canon for Liturgy and Pastoral Care*

The Reverend Deacon Juan Sandoval, *Deacon for Hispanic Ministries*

The Reverend Theophus "Thee" Smith, Ph.D., *Priest Associate*

Mr. Ward Bondurant, *Senior Warden*

Mr. Samuel T. Wilmoth, *Junior Warden*

2744 Peachtree Road, NW · Atlanta, GA · 30305-2920 · (404) 365-1000

[www.cathedralATL.org](http://www.cathedralATL.org)

